

## 箴言第二十八章譯文對照

### 【箴二十八 1】

〔和合本〕「惡人雖無人追趕也逃跑，義人卻膽壯像獅子。」

〔呂振中譯〕「惡人雖沒有人追趕，也逃跑；義人卻坦然無懼、像少壯獅子。」

〔新譯本〕「惡人雖然沒有人追趕，仍然逃跑；義人卻像獅子，放膽無懼。」

〔現代譯本〕「邪惡人沒有人追趕也逃跑；正直人卻像獅子一樣勇敢。」

〔當代譯本〕「惡人作賊心虛，無人追蹤也會竄逃；義人問心無愧，好像雄獅一樣，坦然無懼。」

〔文理本〕「惡者無人追襲而逃、義者猛勇若獅、」

〔思高譯本〕「惡人無人追蹤，仍然竄逃；義人安然自得，有如雄獅。」

〔牧靈譯本〕「惡人即使無人追也逃跑，義人卻像獅子一樣泰然自若。」

### 【箴二十八 2】

〔和合本〕「邦國因有罪過，君王就多更換。因有聰明知識的人，國必長存。」

〔呂振中譯〕「邦國因有罪過、人君就多更換；因有明達和知識的人、國必長久存立。」

〔新譯本〕「國家因有過犯，領袖就經常更換；依賴聰明知識俱備的人，國家才可以長存。」

〔現代譯本〕「國有罪過，政權不斷轉換；國有賢明領袖，必然長治久安。」

〔當代譯本〕「罪惡充斥的地方，政權動輒易手；惟有依賴明智的領袖，政權才能持久。」

〔文理本〕「國有罪惡、則主迭更、人有明哲、則邦恒存、」

〔思高譯本〕「由於國家的罪，領袖時有更迭；惟賴明哲之士，邦國方能久存。」

〔牧靈譯本〕「國家禍亂，必要易主；國有明君，必長治久安。」

### 【箴二十八 3】

〔和合本〕「窮人欺壓貧民，好像暴雨沖沒糧食。」

〔呂振中譯〕「惡〔傳統：窮乏。或點竄作“富”字〕人欺壓貧寒，橫掃雨沖沒了糧食。」

〔新譯本〕「窮人欺壓貧寒人，就像暴雨沖沒糧食。」

〔現代譯本〕「暴君欺壓窮人，正像暴風雨沖毀穀物。」

〔當代譯本〕「窮人欺壓窮人，就像暴雨沖走可吃的一般教人絕望。」

〔文理本〕「貧者虐貧、如暴雨沖沒穀食、」

〔思高譯本〕「欺壓弱小的惡霸，有如沖沒穀糧的暴雨。」

〔牧靈譯本〕「暴虐的統治者欺壓貧民，如洪水沖刷穀物，一無所剩。」

#### 【箴二十八 4】

- 〔和合本〕「違棄律法的，誇獎惡人，遵守律法的，卻與惡人相爭。」  
〔呂振中譯〕「捨棄律法的、稱讚惡人；遵守律法的、跟惡人相爭。」  
〔新譯本〕「離棄律法的，稱讚惡人；遵守律法的，卻與惡人相爭。」  
〔現代譯本〕「違背法律的人贊同邪惡；遵守法律的人反對邪惡。」  
〔當代譯本〕「惡人雖得到目無法紀的人誇讚，但奉公守法的人必與他們力爭到底。」  
〔文理本〕「棄法者譽惡人、守法者與之爭、」  
〔思高譯本〕「違法的人，稱揚敗類；守法的人，與之為敵。」  
〔牧靈譯本〕「違法的罪人贊同邪惡，忠實守法的人抵制邪惡。」

#### 【箴二十八 5】

- 〔和合本〕「壞人不明白公義，惟有尋求耶和華的，無不明白。」  
〔呂振中譯〕「壞人不明白公平；惟獨尋求永恆主的、全都明白。」  
〔新譯本〕「壞人不知公正是甚麼，尋求耶和華的卻完全明白。」  
〔現代譯本〕「邪惡人不曉得甚麼是正義；尋求上主的人明白事理。」  
〔當代譯本〕「邪惡的人不明公理，惟有尋求主的人能明察一切。」  
〔文理本〕「惡人不明白公義、尋求耶和華者、無所不明、」  
〔思高譯本〕「作惡的人，不明瞭正義；尋求上主的，卻全洞識。」  
〔牧靈譯本〕「惡人根本不理解正義，尋求雅威的人懂得正義的道理。」

#### 【箴二十八 6】

- 〔和合本〕「行為純正的窮乏人，勝過行事乖僻的富足人。」  
〔呂振中譯〕「依純全而行的窮乏人、勝過所行乖僻、又是富足的人。」  
〔新譯本〕「行為完全的窮人，勝過行事狡詐的財主。」  
〔現代譯本〕「貧窮而正直，勝過富貴而詭詐。」  
〔當代譯本〕「行為正直的窮人，勝過行為邪惡的財主。」  
〔文理本〕「貧而正行、勝於富而乖戾、」  
〔思高譯本〕「為人正直的窮人，勝於行為邪僻的富人。」  
〔牧靈譯本〕「過貧窮但正義的生活，勝過富貴卻不義的生活。」

#### 【箴二十八 7】

- 〔和合本〕「謹守律法的是智慧之子，與貪食人作伴的，卻羞辱其父。」  
〔呂振中譯〕「恪守指教〔同詞：律法〕的、是明達之子；跟貪喫的人作伴的、羞辱了父親。」  
〔新譯本〕「謹守訓誨的，是聰明的人；與貪食的人作伴的，卻使父親蒙羞。」  
〔現代譯本〕「年輕人謹守法律就是聰明；跟好吃懶做的人結交，難免羞辱自己的父親。」

〔當代譯本〕「遵守法律的，是明智的人；與流氓為伍的，羞辱父親。」

〔文理本〕「守法律者為智子、侶饕餮者辱其父、」

〔思高譯本〕「遵守法律的，是智慧之子；交結蕩子的，是取辱己父。」

〔牧靈譯本〕「成熟的年輕人謹守法律，但與浪蕩公子結交的年輕人使父親受辱。」

#### 【箴二十八 8】

〔和合本〕「人以厚利加增財物，是給那憐憫窮人者積蓄的。」

〔呂振中譯〕「以利息或物資利增加財物的、是等於給那恩待貧寒者而積蓄。」

〔新譯本〕「凡是藉著高息厚利增加自己財富的，就是為那恩待窮人的人積蓄。」

〔現代譯本〕「以高利貸剝削他人致富的，他的財富終必落到體恤貧窮者的手中。」

〔當代譯本〕「仗著高利貸致富的，他的財富終會落在善心的人手中。」

〔文理本〕「人取利以增財、乃為恤貧者積蓄之、」

〔思高譯本〕「誰放貸取利增加己產，是為憐恤貧乏者積蓄。」

〔牧靈譯本〕「那貪婪地放高利貸剝削他人的，他的家產終必落入憐恤窮乏者的手中。」

#### 【箴二十八 9】

〔和合本〕「轉耳不聽律法的，他的祈禱也為可憎。」

〔呂振中譯〕「轉耳不聽指教〔同詞：律法〕的、他的祈禱也可厭惡。」

〔新譯本〕「轉身不聽訓誨的，他的禱告也是可厭惡的。」

〔現代譯本〕「你若不遵守法律，神必厭惡你的禱告。」

〔當代譯本〕「不尊重律法的人，就是他的禱告也是可憎的。」

〔文理本〕「轉耳不聽法律者、即其祈禱、亦為可憎、」

〔思高譯本〕「對於法律，人若充耳不聞，他的祈禱，也為上主所惡。」

〔牧靈譯本〕「對法律不屑一顧的人，雅威對他的祈禱也不屑一顧。」

#### 【箴二十八 10】

〔和合本〕「誘惑正直人行惡道的，必掉在自己的坑裡，惟有完全人，必承受福分。」

〔呂振中譯〕「使正直人誤入壞路的必掉在自己所挖的坑裏；惟獨純全人必繼承美業。」

〔新譯本〕「誘惑正直人走上邪路的，必掉在自己所挖的坑裡；完全人卻必承受福氣。」

〔現代譯本〕「引誘正直人作惡的要掉進自己的圈套。純潔的人將得獎賞。」

〔當代譯本〕「引誘義人走進歧途的，終必掉進自己設下的陷阱裡；惟有毫無過失的人，才能承受福分。」

〔文理本〕「使正人誤入惡途、必自陷於阱、惟彼完人、必承福祉、」

〔思高譯本〕「勾引正直的人走上邪路的，必落在自己所掘的坑內；但正直的人仍能繼承幸福。」

〔牧靈譯本〕「引正直的人誤入歧途的惡棍，必掉進自己邪惡的羅網中，義人將得福樂。」

### 【箴二十八 11】

〔和合本〕「富足人自以為有智慧，但聰明的貧窮人能將他查透。」  
〔呂振中譯〕「富足人自以為有智慧；但明達的貧寒人卻察透他。」  
〔新譯本〕「財主自以為有智慧，聰明的窮人卻能看透他。」  
〔現代譯本〕「有錢人往往自以為聰明；明達的窮人卻看穿了他的底細。」  
〔當代譯本〕「富貴的人自以為聰明，明智的窮人卻看透了他。」  
〔文理本〕「富人自視為智、明哲之貧人洞悉之、」  
〔思高譯本〕「富貴的人，自認為有智慧，聰明的窮人一眼即看穿。」  
〔牧靈譯本〕「有錢人自以為聰明，有智慧的窮人一眼即看透。」

### 【箴二十八 12】

〔和合本〕「義人得志，有大榮耀；惡人興起，人就躲藏。」  
〔呂振中譯〕「義人歡躍，大有光榮；惡人興起，人都被搜查。」  
〔新譯本〕「義人得勝的時候，有極大的榮耀；惡人興起的時候，人就躲避。」  
〔現代譯本〕「義人掌權，人人慶賀；壞人當權，人人躲藏。」  
〔當代譯本〕「義人得勝，遍地歡騰；惡人當道，人人趨避。」  
〔文理本〕「義人得志、群眾誇耀、惡人興起、庶民隱匿、」  
〔思高譯本〕「義人獲勝，群情歡騰；惡霸當道，人人走避。」  
〔牧靈譯本〕「義人得勝，人人歡慶；但若惡人得勢，人人躲藏。」

### 【箴二十八 13】

〔和合本〕「遮掩自己罪過的，必不亨通；承認離棄罪過的，必蒙憐恤。」  
〔呂振中譯〕「遮掩自己罪過的、必不能順利；承認罪過並離棄的、必蒙憐憫。」  
〔新譯本〕「遮掩自己過犯的，必不亨通；承認並離棄過犯的，必蒙憐憫。」  
〔現代譯本〕「掩飾自己罪過的，不能有幸福的人生；承認過失而悔改的，神要向他施仁慈。」  
〔當代譯本〕「掩藏自己過失的，不會有成；痛改前非的，必蒙憐恤。」  
〔文理本〕「蓋己過者、必不亨通、自承而改之者、必蒙矜恤、」  
〔思高譯本〕「文過飾非的，必不會順利；認錯悔改的，將蒙受憐憫。」  
〔牧靈譯本〕「掩蓋錯誤的人，難得順利生活；知錯而改的人得智慧憐惜。」

### 【箴二十八 14】

〔和合本〕「常存敬畏的，便為有福；心存剛硬的，必陷在禍患裡。」  
〔呂振中譯〕「不斷存着敬畏心的、這人有福阿！硬着心的、必陷於禍患裏。」  
〔新譯本〕「常存戒懼之心的，這人就為有福；心裡剛硬的，必陷在禍患裡。」

〔現代譯本〕「敬畏上主，幸福無窮；剛愎頑固，自取滅亡。」

〔當代譯本〕「常常敬畏主的人是多麼有福啊！硬著心腸不接受主的，必遭災殃！」

〔文理本〕「常存敬畏者乃有福、剛愎厥心者必遭禍、」

〔思高譯本〕「常戒慎的人，必蒙祝福；心硬如鐵者，必遭災禍。」

〔牧靈譯本〕「生活清醒，必蒙祝福；執迷不悟，必交厄運。」

#### 【箴二十八 15】

〔和合本〕「暴虐的君王轄制貧民，好像吼叫的獅子、覓食的熊。」

〔呂振中譯〕「惡的統治者轄制貧民，像吼叫的獅子、往來覓食的熊。」

〔新譯本〕「殘暴的統治者轄制貧民，就像吼叫的獅子，又像飢餓覓食的熊。」

〔現代譯本〕「暴君轄制窮人，有如咆哮的獅子或覓食的熊。」

〔當代譯本〕「殘暴的君王壓迫窮人，就像咆哮的獅子，覓食的野熊。」

〔文理本〕「暴君制貧民、如咆哮之獅、覓食之熊、」

〔思高譯本〕「暴君欺凌貧窮弱小，有如咆哮怒獅，飢餓野熊。」

〔牧靈譯本〕「窮人的昏君統治起來猶如吼獅和餓熊。」

#### 【箴二十八 16】

〔和合本〕「無知的君多行暴虐；以貪財為可恨的，必年長日久。」

〔呂振中譯〕「多行勒索的人君、全無明哲〔此行調換傳統的次序〕；恨惡不義之財的、必延年益壽。」

〔新譯本〕「昏庸的君主必多行強暴，憎惡不義之財的，必享長壽。」

〔現代譯本〕「統治者不明事理，必成暴君；恨惡不義，必長治久安。」

〔當代譯本〕「壓榨人民的領袖是無知的；維護公平的君王可以得享長壽。」

〔文理本〕「乏識之君、多行暴厲、貪欲是疾、必延年齡、」

〔思高譯本〕「無知的昏君，必橫行霸道；憎恨貪婪的，將延年益壽。」

〔牧靈譯本〕「低能的君王只知壓迫百姓，抵制邪惡國家才能平安。」

#### 【箴二十八 17】

〔和合本〕「背負流人血之罪的，必往坑裡奔跑，誰也不可攔阻他。」

〔呂振中譯〕「流人血的人〔傳統似作：人受欺壓於流人血之中。意難確定〕必逃跑、到入陰坑；人不可支持他。」

〔新譯本〕「背負流人血之罪的，必逃跑至死，人不可幫助他。」

〔現代譯本〕「犯殺人罪的，是在自掘墳墓，不必去阻止他。」

〔當代譯本〕「染滿血腥的人必流浪至死，人不可收留他。」

〔文理本〕「負流血之罪者、奔於陷阱、人勿阻之、」

〔思高譯本〕「身負血債者，雖逃至死地，也無人搭救。」

〔牧靈譯本〕「犯了殺人罪的要逃亡至死，不必去管他。」

### 【箴二十八 18】

〔和合本〕「行動正直的，必蒙拯救；行事彎曲的，立時跌倒。」

〔呂振中譯〕「依純全而行的必蒙拯救安全；所行乖僻的必然跌倒〔傳統此處原有：於一個之中。今略之。或點竄作“於坑中”〕。」

〔新譯本〕「行為完全的，必蒙拯救；行事狡詐的，必立刻跌倒。」

〔現代譯本〕「行為正直的，得保安全；行為詭詐的，必然跌倒。」

〔當代譯本〕「行為正直的，必蒙拯救；行為歪謬的，必立時失敗。」

〔文理本〕「行正直者、必蒙救援、行邪曲者、猝然傾覆、」

〔思高譯本〕「行走正路的，必安然無恙；愛走曲徑的，必墮入陷阱。」

〔牧靈譯本〕「生活正直的人，得享平安；生活詭詐的人，自己必要上當。」

### 【箴二十八 19】

〔和合本〕「耕種自己田地的，必得飽食；追隨虛浮的，足受窮乏。」

〔呂振中譯〕「耕種自己田地的、必喫飽飯；追求空洞洞事的、必飽受窮乏。」

〔新譯本〕「耕種自己田地的，必有充足糧食；追求虛幻的，必飽受窮乏之苦。」

〔現代譯本〕「勤勞的農夫糧食充足；浪費光陰的人難免貧窮。」

〔當代譯本〕「勤懇耕耘的，必能豐衣足食；追求虛榮的，必要吃盡苦頭。」

〔文理本〕「力其田者必足食、從虛浮者必極貧、」

〔思高譯本〕「自耕其地的，必常得飽食；追求虛幻的，必飽嘗貧苦。」

〔牧靈譯本〕「精心耕作的人，糧食充足；整日幻想的人，勢必貧窮。」

### 【箴二十八 20】

〔和合本〕「誠實人必多得福，想要急速發財的，不免受罰。」

〔呂振中譯〕「忠信人必多蒙祝福；急迫要致富的、必難免於受罰。」

〔新譯本〕「忠實的人必有大福；急於發財的，不免受罰。」

〔現代譯本〕「誠實人滿有幸福；想發橫財的，難逃懲罰。」

〔當代譯本〕「忠誠信實的，喜氣洋洋；急功近利的，難逃刑罰。」

〔文理本〕「忠誠者、其福充裕、急欲獲財者、不免受刑、」

〔思高譯本〕「忠誠篤實的人，將滿渥福祉；急於致富的人，將難免無過。」

〔牧靈譯本〕「誠實正直的人，多福多樂；想發橫財的人，難免受罰。」

### 【箴二十八 21】

〔和合本〕「看人的情面，乃為不好，人因一塊餅枉法，也為不好。」

〔呂振中譯〕「看重人的外貌、很不好；人因了一點食物就犯法、也很壞。」

〔新譯本〕「看人的情面是不對的；但有人為了一點食物，竟然犯法。」

〔現代譯本〕「心存偏私不對；但有些法官竟為了一點點賄賂而枉法。」

〔當代譯本〕「收受賄賂，偏袒徇私，實在不該；為求小利，枉屈法紀，更是有罪。」

〔文理本〕「瞻徇情面、乃為不善、為片餅而枉法、亦為不善、」

〔思高譯本〕「顧及人的情面，原非一件好事；但為一片麵包，人卻陷身不義。」

〔牧靈譯本〕「偏情原本不對，有人為了點滴好處而行不義。」

#### 【箴二十八 22】

〔和合本〕「人有惡眼想要急速發財，卻不知窮乏必臨到他身。」

〔呂振中譯〕「小心眼兒的人急於要發財，不知缺乏就要臨到。」

〔新譯本〕「吝嗇的人急切求財，卻不知窮乏快要臨到。」

〔現代譯本〕「貪婪的人急於要發橫財，卻不曉得貧窮就要臨到。」

〔當代譯本〕「貪婪的人只顧追逐財利，困乏臨頭，仍懵然不知。」

〔文理本〕「眈眈者急於獲財、不知窮乏之將至、」

〔思高譯本〕「眼睛貪婪的人，匆匆急於致富；豈知貧乏窮困，即將臨他身上！」

〔牧靈譯本〕「貪得無厭的人急迫地要發橫財，卻不知苦難即將到來。」

#### 【箴二十八 23】

〔和合本〕「責備人的，後來蒙人喜悅，多於那用舌頭諂媚人的。」

〔呂振中譯〕「勸責人的、終究必蒙悅納，比那用舌頭諂媚人的還受歡迎。」

〔新譯本〕「責備人的，終必得人喜悅，勝過那用舌頭諂媚人的。」

〔現代譯本〕「規勸別人的，往往比專說諂媚話的，更受愛戴。」

〔當代譯本〕「懂得勸責的人比阿諛奉承的人更受人愛戴。」

〔文理本〕「斥責人者、終得恩寵、較口諛者尤多、」

〔思高譯本〕「責斥他人 的，終比奉承的，更得人愛戴。」

〔牧靈譯本〕「能規勸他人的朋友，比只會討好獻媚的人更受愛戴。」

#### 【箴二十八 24】

〔和合本〕「偷竊父母的，說：“這不是罪”，此人就是與強盜同類。」

〔呂振中譯〕「強奪父母之業、而說：“不是罪過”的，那是跟毀滅人的同類。」

〔新譯本〕「偷竊自己父母財物，並說：“這不是罪過”的，這人是與強盜一夥。」

〔現代譯本〕「向父母行竊而不以為非的，跟一般竊賊沒有差別。」

〔當代譯本〕「強搶父母財物，還不以為罪的人，實在與殺人兇手無異。」

〔文理本〕「竊父母之財、自言無罪者、乃與殘賊同流、」

〔思高譯本〕「向自己父母行竊，卻說「這並不是罪，」與強盜是同路人。」

〔牧靈譯本〕「偷竊父母卻不以為有罪的，實與強盜是同夥。」

#### 【箴二十八 25】

〔和合本〕「心中貪婪的，挑起爭端；倚靠耶和華的，必得豐裕。」

〔呂振中譯〕「貪慾勃勃的惹起紛爭；倚靠永恆主的、必得豐裕。」

〔新譯本〕「貪心的人，必引起紛爭；倚靠耶和華的，必得豐裕。」

〔現代譯本〕「自私製造紛爭：信靠上主福澤無窮。」

〔當代譯本〕「傲慢的人，挑起紛爭；信靠主的人，必定萬事亨通。」

〔文理本〕「心貪者啟爭端、恃耶相華者得豐裕、」

〔思高譯本〕「貪得無厭的人，必引起爭端；信賴上主的人，必心安理得。」

〔牧靈譯本〕「貪婪的人麻煩不斷，信賴雅威則福樂無邊。」

#### 【箴二十八 26】

〔和合本〕「心中自是的，便是愚昧人；憑智慧行事的，必蒙拯救。」

〔呂振中譯〕「心裏自恃〔同詞：倚靠〕的、乃愚頑人；憑智慧而行的、必蒙搭救。」

〔新譯本〕「自恃聰明的，是愚昧人；憑著智慧行事的，必蒙拯救。」

〔現代譯本〕「愚昧人一意孤行；聽從明達人的，必得安全。」

〔當代譯本〕「自以為是的，是愚昧人；行事明智，必蒙拯救。」

〔文理本〕「師心自用者、乃為愚蠢、以智而行者、必得救援、」

〔思高譯本〕「自恃聰明的，實是糊塗人；行事智慧的，必安全無恙。」

〔牧靈譯本〕「剛愎自用的人做事愚蠢無比，睿智人的生活必會得救。」

#### 【箴二十八 27】

〔和合本〕「周濟貧窮的，不至缺乏；佯為不見的，必多受咒詛。」

〔呂振中譯〕「給予貧窮的、不致缺乏；掩目不看的、必多受咒詛。」

〔新譯本〕「賙濟窮人的，必不致缺乏；閉眼不理他們的，必多受咒詛。」

〔現代譯本〕「賙濟貧窮的，從不缺乏；見貧不救的，必受咒詛。」

〔當代譯本〕「樂善好施的，必會一無所缺；對窮人視若無睹的，必然飽受咒詛。」

〔文理本〕「濟貧者不至匱乏、佯為不見者、多招咒詛、」

〔思高譯本〕「樂施濟貧的，決不會匱乏；視若無睹的，必飽受咒罵。」

〔牧靈譯本〕「慷慨接濟窮人的必一無所缺，對窮人冷酷無情的必遭羞辱。」

#### 【箴二十八 28】

〔和合本〕「惡人興起，人就躲藏；惡人敗亡，義人增多。」

〔呂振中譯〕「惡人興起，人就躲藏；惡人滅亡，義人便增多。」

〔新譯本〕「惡人興起的時候，人就躲避；惡人滅亡的時候，義人就增多。」

〔現代譯本〕「壞人當權，人人躲藏；他們敗亡，義人再起。」

〔當代譯本〕「惡人當道，人人躲避；惡人衰亡，義人便增多。」

〔文理本〕「惡者興起、庶民隱匿、惡者敗亡、義人增多、」

〔思高譯本〕「惡霸當道，人人走避；惡霸滅亡，義人興旺。」

〔牧靈譯本〕「惡人得勢，人人躲藏；惡人衰敗，義人會復興。」